**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband

**Band:** 91 (1993)

**Heft:** 10

**Rubrik:** Mitteilungen = Communications

**Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

**Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

**Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

**Download PDF:** 02.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch**

# Procès-verbal de la 100e assemblée des déléguées de l'Association suisse des sages-femmes, tenue à Interlaken le 7 mai 1993

Direction: Ruth Brauen
Procès-verbal: Margrit Fels

Madame Vreni Dreier, présidente de la section de Berne, salue le Comité central, les déléguées et les invités.

## Ordre du jour

**1. Ouverture de l'assemblée des déléguées.**

La présidente déclare ouverte la 100e assemblée des déléguées (AD) tout en remerciant la section organisatrice pour l'immense travail accompli. La présidente de la section, Vreni Dreier, reçoit fleurs et applaudissements.
Ruth Brauen salue tout spécialement les représentantes de l'Association des physiothérapeutes, de la CRS, de l'ASI et de l'Association allemande des sages-femmes, de même que Madame Christine Bigler, juriste de l'Association. Elle remercie les traducteurs qui n'ont pas toujours la tâche facile.
Le point 10 de l'ordre du jour mérite complément: le rapport du groupe de travail CRS «révision des directives» n'y figure pas. R. Brauen présente ses excuses à Anne-Marie Mettraux pour cet oubli.

**2. Contrôle des mandats des déléguées**

La juriste procède au contrôle par appel nominal. 74 déléguées représentent 97 mandats. Cette année, le contrôle s'effectue (presque) sans accrocs, ce qui vaut bien un applaudissement.

**3. Nomination des scrutatrices**

Les scrutatrices proposées par la section de Berne sont nommées à l'unanimité.

**4. Acceptation du procès-verbal de l'AD 1992**

Le procès-verbal est accepté tacitement.

**5. Acceptation des rapports annuels 1992**

Les rapports annuels de la présidente centrale, de la commission de formation continue, de la commission du journal et de la commission d'entraide sont acceptés à l'unanimité. R. Brauen remercie les responsables.

**6. Acceptation**
**a) des comptes 1992**
**b) du budget 1993**

En présentant les comptes 1992, Ema Bordoli relève que dans quelques rubriques les dépenses ont dépassé les sommes budgetées, cela à cause des changements intervenus dans l'Association. Mais, comme les recettes ont aussi dépassé les prévisions, les comptes bouclent avec un excédent de recettes de Fr. 17'349.05. Le budget 1993 prévoit un déficit de Fr. 18'000.– principalement à cause du poste à repourvoir au secrétariat central et des négociations pour un contrat tarifaire avec les caisses-maladie. Ces négociations impliquent un intense recours à des conseils juridiques. Cependant, la caissière n'y voit pas de quoi se morfondre, puisqu'il s'agit dans les deux cas de dépenses inévitables et limitées dans le temps. Selon les prévisions, l'année 1994 devrait se terminer par un bénéfice. L. Bettoli (GE) salue la présentation détaillée et propose que les bénéfices importants soient reversés aux sections. E. Bordoli préférerait dans ce cas renoncer à indexer les cotisations des membres au renchérissement. Les déléguées acceptent à l'unanimité les comptes 1992 et le budget 1993 et en donnent décharge au Comité central (CC).

**7. Acceptation du nouveau règlement de la commission d'entraide**

Mme Bigler explique brièvement la situation. Un premier projet lui avait été soumis en 1989 déjà et elle l'avait retravaillé. Lors des turbulences que l'ASSF a traversées par la suite, le projet a apparemment été oublié. En février 1993, un projet semblable a été présenté à Mme Bigler qui s'est référée à son travail de 1989. Celui-ci est entre les mains des déléguées et la présidente centrale propose de passer au vote article par article.
La section de Berne propose de renvoyer le vote à l'année prochaine pour que les sections aient le temps d'en discuter. La proposition est acceptée. Le règlement sera soumis à l'approbation de l'AD 1994.

**8. Motions**

Les déléguées acceptent l'augmentation de l'indemnité annuelle de la présidente centrale de Fr. 1000. à Fr. 3000.–.
La motion de la section du Tessin est également acceptée. Les organisatrices du congrès annuel devront par conséquent assurer la traduction simultanée en italien pour le cours de formation continue.
La motion de B. Ahle visait à répartir différemment la somme prévue pour les déléguées de l'ASSF au congrès de Vancouver, de façon à indemniser aussi A.M. Rohner. Cette motion est rejetée car elle n'est pas conforme aux statuts. Cependant le CC va revoir la clé de répartition.

*Irmgard Hummler Abon Facher, Patricia Mirer et Gabi Schegg de l'école de S.-F. Lucerne, ont raconté leur travail avec le passeport de mère qu'elles ont créé.*
*Irmgard Hummler Abon Facher, Patricia Mirer und Gabi Schegg aus der Hebammenschule Luzern, erzählten von der Arbeit mit dem von ihnen kreierten Mutterpass.*

**9. Elections**

**a) Election de la présidente centrale.**

Ruth Brauen, présidente par intérim depuis 1992, est élue à l'unanimité au poste de présidente centrale. Elle remercie de la confiance qui lui est accordée, tout en relevant qu'elle fait partie du CC depuis 8 ans déjà et qu'elle serait heureuse d'être remplacée d'ici deux ans. U. Zürcher, vice-présidente, la félicite et lui remet un bouquet de fleurs.

**b) Election de membres de la commission du journal.**

Deux candidates se présentent, toutes deux sont élues: Viviane Luisier par 97 voix et Paola Origlia par 96 voix.

**c) Election de membres de la commission de formation continue:**

Les cinq candidates sont élues. Ce sont: Martina Apel: 94 voix
Denise Aubry: 95 voix
Sophie Demaurex: 94 voix
Georgette Grossenbacher: 93 voix
Edith von Allmen: 95 voix

Après la proclamation des résultats, R. Brauen félicite les élues et les remercie de s'engager pour l'ASSF. En même temps, elle remercie trois membres de la commission de formation continue qui quittent leur poste après des années de dur labeur.

Mme Bigler quitte l'AD à la fin des élections. R. Brauen la remercie de sa précieuse collaboration.

**10. Rapport**

**a) des départements**

Les activités du CC, présidence mise à part, sont réparties entre 9 départements. La liste en a paru dans la «Sage-femme suisse» 7+8/92, avec les noms des responsables. Le dossier des déléguées en contient une copie. Après chaque séance du CC, chaque section est informée par le procès-verbal et par les communications de sa représentante au CC. En plus, chaque responsable de département fait ici un bref rapport des activités de l'année écoulée.

Un élément est à relever spécialement: une lettre adressée par notre département «politique de santé et politique sociale» aux associations cantonales des caisses-maladie, et que les présidentes de sections sont invitées à signer. Cette lettre salue la décision des caisses de rembourser les cours de préparation à la naissance donnés par les sages-femmes, mais conteste en même temps la légitimité de la prise en charge des coûts lorsque les prestations sont fournies par d'autres. L'idée d'une démarcation par rapport à d'autres groupes professionnels suscite peu d'enthousiasme parmi les déléguées.

A relever dans le rapport d'U. Zürcher, vice-présidente et chargée du département «formation»: la situation des enseignantes à l'école de Berne. Une récolte de signatures est en cours pour protester contre la suppression d'un poste d'enseignante à 100%, mesure qui aurait des conséquences désastreuses. U. Zürcher prie les déléguées de participer à cette action de protestation.

*Brunhilde Ahle, Anni Wickli, Lorenza Bettoli, WBK*
*Toutes les trois vont à «la retraite». Nos vœux les accompagnent!*
*Alle drei gehen in den «Ruhestand». Wir wünschen ihnen alles Gute!*

Pour le département «sages-femmes libérales», les statistiques des sages-femmes libérales donnent lieu à une discussion animée. Sur les 314 feuilles de statistiques envoyées pour 1992, seules 200 sont revenues, ce qui est bien insuffisant. Les responsables du département étudient la possibilité de se procurer des chiffres valables par l'intermédiaire des bureaux d'état-civil ou de l'office des statistiques.

**b) Groupe de travail «contrat tarifaire avec les caisses-maladie»**

Ruth Jucker retrace les activités du groupe depuis le 1.10.91, date de sa création. But: l'entrée en vigueur d'un contrat tarifaire avec les caisses-maladie valable pour toute la Suisse. Ce but devrait être atteint au 1.1.94. Il reste encore du pain sur la planche. Le «dernier-né» du groupe de travail est présenté aux déléguées: la brochure «Résumé des prestations des sages-femmes libérales» est en vente au prix de Fr. 2.– au stand de l'ASSF. Elle renseigne sur les prestations que la sage-femme est en mesure de fournir en fonction de sa formation et des dispositions légales. La brochure peut également rendre service aux sages-femmes hospitalières. Après l'AD, elle peut être commandée au secrétariat central.

**c) Elèves sages-femmes.**

Des élèves de l'école de Lucerne relatent l'élaboration de leur travail de diplôme «passeport de maternité». Depuis le diplôme en janvier 1993, 5 sages-femmes de la volée se chargent de mener à terme le projet. Celui-ci se trouve dans la phase finale. La distribution du document pose encore de réels problèmes. Diverses possibilités sont à l'étude. Les élèves terminent leur rapport en évoquant leur motivation pour réaliser ce grand projet: nous ne voulons pas seulement rendre les contrôles de grossesse plus compréhensibles pour les femmes. Nous voulons aussi renforcer la conviction que grossesse, naissance et suites de couches sont des processus physiologiques de la vie d'une femme.

**d) Section de Schwyz**

Susanne Bovard présente brièvement les beautés et les particularités de son canton avant de passer à l'histoire des sages-femmes. Le canton compte trois hôpitaux dotés d'une unité d'obstétrique: Schwyz, Lachen et Einsiedeln. En 1992, isl ont enregistré 1258 naissances. La section compte 17 membres, dont sept sont des sages-femmes libérales. Le nombre d'accouchements à domicile et ambulatoires croît constamment. Il est bon d'entendre avec quel enthousiasme la jeune section empoigne les problèmes qui se présentent. La présidente centrale remercie les Schwyzoises et leur souhaite un bel avenir.

**e) Groupe de travail de la CRS «révision des directives».**

Anne-Marie Mettraux évoque le chemin parcouru depuis 1986. C'est alors qu'ont commencé les discussions et réflexions sur l'image de la profession de sage-femme. Une première étape a été la parution entre 1991 et 1992 d'un nouveau prospectus destiné à présenter au public la profession de sage-femme. Dans le cadre de la deuxième étape, le groupe de travail s'est consacré uniquement à des recherches préliminaires pour la révision des directives de formation des sages-femmes. Depuis février 1993, deux groupes travaillent intensément à cette révision: un «noyau» chargé du travail de base, et un groupe de supervision qui reprend les propositions du noyau, les renvoie, et prépare les documents à l'intention de l'instance supérieure. Les nouvelles directives entreront vraisemblablement en vigueur au 1.6.1995.

**11. Congrès de l'ASSF**
**a) Section organisatrice pour 1994.**
La section Zurich et environs est déjà au travail. Le congrès aura lieu les 5 et 6 mai de l'année internationale de la famille.
Marleina Wehrli, présidente de la section, relève que la date du congrès sera aussi celle de la journée internationale des sages-femmes, ce qu'elle considère comme une bonne occasion pour les sages-femmes de se présenter au public.
**b) Propositions pour 1995.**
La section de Fribourg se déclare prête à organiser le congrès 1995, ce qui lui vaut des applaudissements nourris.

**12. Divers.**
Une intervention de Ch. Gardiol suscite une discussion sur les annonces de la «Sage-femme suisse»: quelles annonces sont acceptées, lesquelles sont indésirables? L. Fankhauser, présidente de la commission du journal, relève que notre journal est financé en grande partie par les annonces. A moins de directives contraires de la part du CC, aucune annonce n'est refusée. R. Brauen promet de veiller au grain.
Pour terminer, H. Stähli, ancienne présidente de la section de Berne, exprime sa joie à la vue du travail accompli par le jeune CC. Il y a une année, elle voyait l'ASSF à l'article de la mort, mais aujourd'hui elle reprend espoir pour l'avenir de l'Association.
La présidente clôt l'AD à 17 h 15.

La présidente: R. Brauen
Pour le procès-verbal: M. Fels □

# Le masculin de sage-femme

## Question d'identité et de français

L'évolution des idées et des moeurs se répercute sur les mots utilisés dans notre langue. Trouver le terme juste qui reflète un fait nouveau n'est pas simple car les enjeux de la compréhension sont non-négligeables. Ainsi pour le Dictionnaire masculin-féminin des professions, des titres et des fonctions, *«aide-accoucheur»* est devenu le masculin de sage-femme. Cette dénomination d'aide-accoucheur nous a paru inacceptable et l'Association Suisse des Sages-femmes a demandé à l'Organisation Mondiale de la Santé de prendre position sur la façon d'appeler les hommes qui exercent notre métier.
La réponse reçue émane de Pierre Lewalle, chef du service de terminologie technique de l'OMS: ... «Nous pouvons vous confirmer que le terme en question est tout aussi inacceptable pour l'OMS puisqu'il induit en erreur sur les caractéristiques techniques réelles du métier autant que sur la spécificité et le niveau de responsabilité de celles et de ceux qui l'exercent.»
Il joint pour notre information un commentaire terminologique oó il est dit: ... «A l'instar des femmes prud'hommes, rien ne s'oppose au plan objectif à ce que l'on parle d'hommes sages-femmes, comme cela est suggéré dans certains documents officiels et comme cela est attesté dans des ouvrages de référence. Ce terme d'homme-sage-femme a l'avantage de préserver le sens qui a été traditionnellement attaché au terme de sage-femme tout en restant conforme au génie de la langue. Il relègue au rang de curiosités des dénominations telles que parturologue, maïeuticien ou matron, proposées par l'Académie de médecine et la Commission de terminologie, qui, pour savantes et ingénieuses qu'elles fussent, semblent dénuées de dimension historique et de référent réel au point de ne pas être acceptables par les représentants de la profession même. Il en va de même d'autres termes proposés, comme sage-homme. Quant au terme d'aide accoucheur, il est tout simplement erroné en ce qu'il ne fait pas justice du rôle spécifique joué et de la responsabilité assumée par ceux et celles qui exercent la profession de sage-femme... Tout compte fait la meilleure solution pourrait peut-être consister à parler tout simplement, à l'instar de la législation française, des sages-femmes de manière générique, étant entendu qu'il peut s'agir de femmes ou d'hommes, et, lorsque l'occasion s'en fait sentir, d'utiliser une périphrase du type *«hommes exerçant la profession de sages-femmes»*

Le Comité Central se réjouit de cette prise de position et vous invite dorénavant à utliser le terme adéquat *«d'homme sage-femme.»*

Pour le Comité Central Y. Meyer □

*Réf. Le Monde, 16.01.93, p. 17*

# A la mémoire d'Edwige Flückiger, ancienne responsable de la salle d'accouchement du CHUV.

Edwige Flückiger nous a quitté subitement lors d'un accident à Besançon, le 17 juin 1993. La brutalité de son départ nous surprend et il est difficile de réaliser qu'elle n'est plus des nôtres.

Après un apprentissage de couturière et quelques années de métier, Edwige Flückiger se tourne vers le domaine des soins. Infirmière diplômée en 1962, elle travaille un an en pédiatrie, puis enchaîne avec la formation de sage-femme à Chantepierre où elle obtient son diplôme en 1964.

Sa carrière se déroule en milieu universitaire; elle suit attentivement et s'adapte à toute l'évolution technologique de l'obstétrique. Fidèle à la maternité du CHUV, elle prend la responsabilité en tant que chef d'équipe, puis d'ICUS de la salle d'accouchement. Une collaboration étroite s'installe entre Edwige Flückiger et Anne Zulauf, alors directrice-adjointe de l'Ecole de sages-femmes. Exigente, méticuleuse, attentive au bon fonctionnement du service, Edwige Flückiger encadre les élèves sages-femmes, comme les médecins-assistants, avec discrétion, doigté, partageant son art de sage-femme.

Bien que sa santé lui ait causé de nombreux soucis ces dernières années, Edwige Flückiger a su profiter d'une retraite, hélas trop courte, partageant son temps entre la ferme familiale où elle aimait cultiver ses fleurs, des séjours réguliers à Lausanne et des voyages ces dernières années: en Hollande, à Malte et au Kenya ce printemps.

Nous remercions Edwige Flückiger pour ce qu'elle a été et ce qu'elle nous laisse en tant que femme et que sage-femme.

Pour l'école cantonale vaudoise de sages-femmes

Ch. Cœytaux
Juillet 1993 Directrice-adjointe □

# Kongress 1993 - Rückblick und Ausblick

## Vor-Kongress- Kongress- und Kongressnachwehen!

Unsere ersten Vorbereitungen begannen im September 1990. Nach dem ersten Besuch im Kongresshaus in Interlaken folgten schlaflose Nächte! Es wäre schön dort – aber soooo teuer!

- An der folgenden Vorstandssitzung wurde einstimmig beschlossen, den Geburtstag der Sektion Bern, den SHV-Kongress und die DV 93 in Interlaken durchzuführen. Trotzdem machte ich mir viele Sorgen wegen des Budgets. Was wird, wenn wir Defizit oder Pleite machen?
- Hebammen-WKs 1991. Wir legen eine Liste auf, zum Eintrag für freiwillige Mitarbeit . Ca. 40 Hebammen melden sich.
- Januar 1992. Die Freiwilligen werden angeschrieben und zur ersten Zusammenkunft eingeladen. Der Einladung folgten ca. 20 Frauen.
- Es werden 5 Arbeitsgruppen gebildet, mit 1–2 Vorstandsmitgliedern als Kontaktpersonen.
- Ich war mit Regina für den WB-Tag, DV, Verpflegung, Hebammenfest und Kinderhüeti eingeteilt.
- Arbeitsaufwand für Verpflegung und Bankett: 4 Zusammenkünfte und 3 Besuche in Interlaken (koordiniert mit anderen Arbeitsgruppen).
- Der Kongress trägt nicht meine Marke, es ist ein Gemeinschaftswerk. Ideen gab es viele, doch das Budget musste stimmen. Auch den Zeitmangel spürte man an allen Enden, wie z.B. am WB-Tag.

**5. Mai 93**

Um 8.00 Uhr morgens war ich bei Ursula, um das Auto zu beladen. Ich war so aufgedreht, unkonzentriert, und immer wieder kontrollierte ich meine Mappe, ob auch nichts fehlt: Gästeliste, Tischkarten, DV-Mandate, alles war da, und trotzdem wäre ich fast ohne Ersatzkleider und Zahnbürste losgefahren...
Ca. um 16.00 Uhr fuhr ich zur Familie Reber in Spiez. «Unser Blumenschmuck» stand schon wunderbar arrangiert da – bereit zum Mitnehmen für unser Fest.
Um 18.00 Uhr vor dem Kongresshaus: die Aussteller, unsere Kolleginnen und ich, alle warteten auf Herrn R., der mir die Schlüssel nicht früher geben wollte und autoritär das Kongresshaus unter Verschluss hielt...
Gegen 19.30 Uhr kam Ursula mit der Festschrift «100 Jahre Berner Hebamme», frisch ab der Presse.
Um 20 Uhr sollte eine Referentin eintreffen, sie kam 2 Stunden später!
Ca. 00.30 Uhr liessen wir die Standbauer aus dem Kongresshaus, und gegen 2.00 Uhr konnten wir endlich ins Bett.

**6. Mai 93 Festtag!**

Das Frühstück um 6.30 Uhr brachte mich wieder ins Lot – ach Brunhilde, wir waren so aufgeregt, doch die Homöopathie hatte auch für uns etwas bereit. Und alles klappte, die Ballone wurden aufgehängt, die Gäste empfangen, die Kolleginnen waren auf ihren Posten.

- Die Seniorengruppe verkaufte an ihrem Basar hübsche und nützliche Sachen.
- 10.00 Uhr Kongresseröffnung! Über 500 Anwesende konnte ich begrüssen, es war ein herrliches Gefühl.
- Nebengeräusche gab es wegen der Kaffeepause sowie über die Darbietung am Abend.
- Am Hebammenfest «100 Jahre SHV Sektion Bern» verlieh die Sektion Bern dreien meiner Vorgängerinnen die Ehrenmitgliedschaft. Es war ein gefreuter und ergreifender Augenblick.

**7. Mai 93 DV**

An der DV erholte ich mich und verfolgte die Geschäfte, welche so friedlich verliefen – wie im Traum. Eines wurde mir klar: Wir haben ganz tolle Frauen im ZV, und die unterstützen wir!

**3. Juni 93 Kassaüberbeick**

Wir haben gut geschäftet, in allen Teilen. Noch immer gibt es ausstehende Guthaben, und ich muss halt mahnen, damit die Kasse wieder stimmt!

**Zur Kongressorganisation**

Ich finde es an der Zeit, dass wir eine Kerngruppe bilden, welche jeweils mit der «kongressdurchführenden» Sektion zusammenarbeitet. So könnte viel Energie gespart werden, und wir hätten plötzlich «Hebammen-Kongress-Fachfrauen».
Allen, die zum guten Gelingen des Hebammenkongresses 1993 beigetragen haben, ein herzliches Dankeschön.

Eure Vreni Dreier ☐

---

**Gruppe Festführer**

An der ersten Vorbereitungssitzung für den Kongress erschien ich zu spät und wurde der Gruppe «Festführer» zugeteilt. Nicht ahnend, was das bedeutet, traf ich mich jeden Monat 3–4 Stunden mit Sylvia Forster und Katrin Antener. Die Arbeit wurde immer intensiver, spannender, wir hatten Freude an unserer Aufgabe. Für uns waren Redaktion, Druck und Gestaltung eine Herausforderung. Wir sind stolz auf die Realisierung des Buttons und des Festführers. Dass wir Euch die Kongressadresse unterschlagen haben, ist ein Fehler, zu dem wir stehen.
Ich schätzte die Erfahrung einer guten Gruppenarbeit und den Einblick in ein anderes Fachgebiet. Es wäre schade, wenn dieser Teil der Vorbereitungen zentralisiert würde. Der Festführer ist ein individueller Ausdruck jeder Sektion an jedem Kongress.

Hanna Bühler ☐

---

**«Impeccable»**

Die Organisation des Kongresses war schlicht impeccable (tadellos / einwandfrei). Ich freute mich am Einsatz unserer Präsidentin Vreni Dreier. Sie war immer da und leitete souverän und geschickt durch die beiden Tage. Nur der Abschlussrunde fehlte es an Speuz – wir sind schon liebe Hebammen!
All die vertrauten und neuen Gesichter – was für ein spannender Haufen von Frauen – wo liegt unsere gemeinsame Kraft bei soviel Individualität?
Danke, all den Helferinnen und Organisatorinnen der Sektion Bern.

Barbara Klopfenstein ☐

**Informationsstand**

Im Vorstand sowie in den Arbeitsgruppen hat der Kongress viele Stunden Arbeit gekostet. Dass es sich gelohnt hat, sahen wir in Interlaken. Viele Kolleginnen rühmten die gute Organisation.
Hinter den Kulissen geschahen heitere Anekdoten, Überraschungen aller Art und vor allem für mich eine Situation, wo ich herausspürte, dass vieles möglich wird, wenn das Engagement stimmt. Vielen Dank allen Kolleginnen für ihren freiwilligen Einsatz!
Ich erlebe im kleineren Kreis unter Hebammen eine Offenheit und Bereitschaft zur Zusammenarbeit, die mich freut. Umso mehr ist zu hoffen, dass Solidarität unter Hebammen nicht bloss ein guttönendes Wort ist, sondern gelebt wird.

Regina Rohrer ☐

*Die Präsidentin der Sektion Bern, Frau Vreni Dreier (Mitte), ernennt Frau Hanna Lerch (li) und Frau Hanni Stähli (re) zu Ehrenmitgliedern der Sektion Bern. Frau Gret Baumann, das dritte neuernannte Ehrenmitglied, war leider nicht anwesend.*
*La période de la section Berne, Mme V. Dreier (milieu), nomme Mme Hanna Lerch (g) et Hanni Stähli (d) membre d'honneur de la section. Mme Gret Baumann, la troisième promue, était absente.*

**Gästebetreuung**

Die mir von meinen Kolleginnen zugeteilte Aufgabe in Interlaken, unsere Gäste zu betreuen, freute mich sehr. Unserer Einladung folgten Frau Brandstätter, Präsidentin des deutschen Hebammenverbandes (Fachausschuss Hebammen, Abteilung Berufsbildung), Frau M.C. Monney, Vertreterin des SRK, die Vizepräsidentin des SBK, Frau M. N. Baumann, und Frau A. Lichtsteiner, Vertreterin des Schweizerischen Physiotherapeuten-Verbandes.
Als erster Gast meldete sich Frau Brandstätter. Wir erachten es als grosse Ehre, dass die Präsidentin persönlich unserer Einladung folgte und auf den Besuch in Vancouver verzichtete. Gemeinsam verbrachten wir zwei angeregte Tage mit fruchtbarem und interessantem Gedankenaustausch über die Hebammentätigkeit im allgemeinen und die Arbeitsbedingungen in Deutschland im speziellen.
Es war ein schönes Erlebnis, in wunderbarer Umgebung. Einzig zwei Wölklein trübten das Geschehen ein bisschen. Einmal das Fehlen des – besonders an diesem frostigen Maimorgen willkommenen – üblicherweise kostenlosen Kaffees mit Gipfeli, was immer zur Aufwärmung von Körper und Geist beigetragen hat. Zweitens konnte sich, während des ganzen Tages, kaum eine Hebamme dazu entschliessen, sich mit Power in die Diskussion einzugeben. Sogar mühsam wurde es beim Podiumsgespräch. Gott sei Dank erlebe ich meine Kolleginnen im Alltag mit viel mehr Engagement.
Mein persönlicher Wunsch für das Fest des 100jährigen Bestehens des Schweizerischen Hebammenverbandes:
Grosszügige Einladungen an Gäste aus anderen Ländern.

Liselotte Katulu ☐

# Geburtshaus Zürcher Oberland

Um wieder alte und neue Formen des Gebärens entdecken und entwickeln zu können, gründeten sechs Hebammen und eine Hotelfachfrau im März 1992 den Verein Geburtshaus Zürcher Oberland. Nach einer kurzen Planungs- und Umbauzeit wurde im Juni 1993 das neue Geburtshaus in Wald/ZH eröffnet. Dies genau zum richtigen Zeitpunkt, weil im Zürcher Oberland alle kleineren Geburtsabteilungen geschlossen wurden und wichtige Angebote für die schwangeren Frauen fehlten.
Mit der Gründung des Geburtshauses möchten die Hebammen die Betreuung und Beratung der Schwangeren gewährleisten. Denn neben der Möglichkeit, zu gebären und das Wochenbett im Geburtshaus zu verbringen, finden Schwangere und Mütter allein oder mit ihrem Partner ein weitreichendes Kurs-, Beratungs- und Betreuungsangebot unter einem Dach. Mit dieser organisatorischen Zusammenfügung von Schwangerenbegleitung, Schwangerschaftskontrollen, Geburtsvorbereitungskursen, der Geburt und dem Wochenbett möchten die Hebammen Kontinuität, Vertrauen und eine angenehme Atmosphäre für werdende und gewordene Eltern schaffen.
Ich habe das Geburtshaus besucht und mich sehr wohl gefühlt. Ich hoffe, dass die Hebammen ihre gesteckten Ziele,

AQUA BIRTH POOLS

# AQUA BIRTH POOLS

Postfach 313
CH-6403 Küssnacht a.Rigi

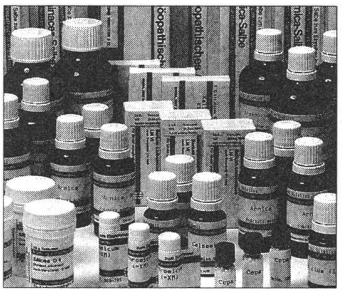
Telefon 041 81 66 12
Telefax 041 81 55 12

Wir vermieten und verkaufen Wasser-Gebär-Becken geeignet für Hausgeburten und Spital. Verlangen Sie unsere detaillierte Broschüre und Preisliste.

**SHV:**
Wer mitmacht ist bestens informiert!

## Homöopathie – für alle Fälle

Omida bietet Ihnen das grösst lieferbare Sortiment von über



**2000 Einzelmittel**

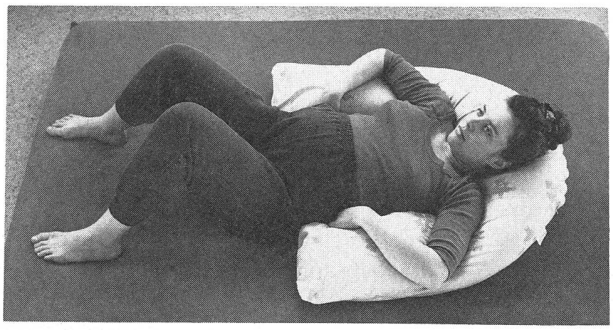
- **C und D Potenzen bis C/D 1000 in Globuli, Dilutionen, Tabletten**
- **LM Potenzen in Dilutionen, Globuli**
- **KXM/KLM/KCM Korsakov, Einzeldosen**
- **Diverse Salben**
- **Taschenapotheken**

Herstellung nach HAB (Homöopathischem Arzneibuch).
Lieferung prompt und zuverlässig.

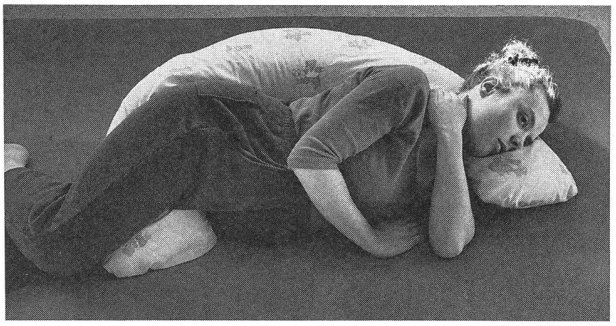
**OMIDA** Erlistrasse 2, 6403 Küssnacht a.R., Tel. 041-81 60 92
**Ihr Partner für Homöopathie**

# CorpoMed-Kissen:

ständige Begleiter während und nach der Schwangerschaft



**vor** der Geburt
dient das CorpoMed-Kissen der werdenden Mutter als hervorragende Entspannungshilfe



**während** der Geburt
ist mit wenigen Handgriffen eine optimale Lagerung möglich

**nach** der Geburt
sehr gut verwendbar als Still-Kissen, auch nach operativen Eingriffen

Die CorpoMed-Kissen sind gefüllt mit kleinsten luftgefüllten Kügelchen; sie sind darum extrem modellierbar und passen sich jeder Körperform an.
Sehr hygienisch durch einfache Pflege: die Bezüge sind waschbar bis 60°C, z.T. kochbar, die Inlets und Kisseninhalte bis 60°C.

| Senden Sie bitte: | Stempel, Name |
|---|---|
| CorpoMed<br>– Prospekte ☐<br>– Preise ☐ | |

**BERRO AG, Postfach, 4414 Füllinsdorf**
**Telefon 061 901 88 44, Telefax 061 901 88 22**

seien es die ideellen wie auch die materiellen, erreichen können und wünsche allen einen guten Start.

Sylvia Forster

Kolleginnen sind immer willkommen! Geburtshaus Zürcher Oberland, Tösstalstrasse 30, 8636 Wald, Telefon 055 95 65 45

*Hintere Reihe (von links nach rechts): Silvie Baumann, Elvira Herger, Suzanne Baumann, Gisela Burri*
*Vordere Reihe (von links nach rechts): Hannah Muheim, Beatrice Bürge, Ursa Kübler*

## Suzanne Baumann

Nach der Krankenschwestern-Lehre und einigen Jahren Berufsarbeit im Spital beschloss ich, mich als Hebamme ausbilden zu lassen. Nach dem Diplom arbeitete ich nicht mehr als Hebamme, weil ich selber Mutter wurde. Mangels geburtshilflicher Erfahrung bin ich im Geburtshaus als 2. Hebamme tätig.
Frauenanliegen und -bedürfnisse aufzuspüren und ernstzunehmen lag mir seit jeher am Herzen. Ich glaube, unser Geburtshaus entspricht dem Bedürfnis vieler Frauen, als Alternative zum Spital oder der Hausgeburt. Frauen (Paare), die sich entschliessen, bei uns zu gebären, sind motiviert, bei der Geburtsarbeit mitzumachen und dieses Ereignis für sich und das Kind optimal zu gestalten. Für mich ist die Zusammenarbeit mit den Frauen (Paaren) spannend und befriedigend.

## Beatrice Bürge-Lütscher

1978 habe ich in Aarau am Kantonsspital die Ausbildung zur AKP-Schwester begonnen. Nach der Lehre arbeitete ich während sechs Jahren auf einer akut medizinisch/chirurgischen Abteilung als Stationsschwester im Spital Wald, davon drei Jahre auch als stellvertretende Oberschwester. 1986 begann ich in Zürich die Zusatzausbildung zur Hebamme. Ich blieb nach der Lehre 1½ Jahre im Universitätsspital, um anschliessend wieder im Spital Wald als Hebamme zu arbeiten. An einem kleinen Spital wie Wald konnte ich die Frauen sehr umfassend betreuen, waren doch da die SS-Kontrollen, die Geburt und die Betreuung der Frauen im Wochenbett weitgehend in der Hand der Hebammen. Schon in dieser Zeit begann ich Frauen nach ambulanten Geburten zu Hause zu betreuen. Ende 1990 wurde die Geburtenabteilung nach Streichung der kantonalen Subventionen geschlossen. Die Idee, die Abteilung auf privater Basis weiterzuführen, scheiterte. Ich wurde mit Überzeugung und Freude eine freiberufliche Hebamme und begleitete Frauen bei Hausgeburten und ambulanten Wochenbetten. Als Vorstandsmitglied des kantonalen Hebammenverbandes versuche ich auch da, die Interessen der freiberuflichen Hebammen einzubringen. Trotz der intensiven Zeit erwachte wiederum die Lust zu Neuem. Der Gedanke eines Geburtshauses liess uns nicht los, und so suchten wir nach Kolleginnen, welche mit uns die Energie hatten, dieses Projekt zu realisieren. Ich habe inzwischen selber eine einjährige Tochter, was mit ein Grund für mein Engagement im Geburtshaus ist. Mit einem geregelten Arbeitsplan lässt sich die Betreuung von Sabina besser organisieren. Es hat sich wieder eine neue Form von Arbeiten und Betreuung von

BABY LIFE Windel

Ihrem Baby zuliebe!!!
– kein Abfallberg
– reine Baumwolle
– wird mit dem Baby grösser
– Sie sparen über Fr. 2000.–.

Das waschbare Windelhöschen mit einer einzigen Grösse (1x Investition!)
In Drogerien und Apotheken, Babyfachhandel, Oekoläden oder beim Generalimporteur.
Telefon 064 22 35 89

schwangeren und gebärenden Frauen ergeben, was für mich eine spannende Herausforderung darstellt. Ich kann auf diesem Weg meine private und berufliche Situation in einer Art vereinen, die für mich persönlich sehr wichtig ist.

**Ursa Kübler, 2.11.63**

Nach dem Erlernen meines ersten Berufes, der Hotelfachfrau, und einem mehrmonatigen Amerikaaufenthalt wendete ich mich dem Gebiet Körpertherapie zu. Zuerst besuchte ich Schulen im Bereich Tanz/Tanztherapie. Später kam die Ausbildung zur klassischen Masseurin und der Weg zur ZEN-Shiatsu-Masseurin dazu. Zur Zeit stehe ich in Ausbildung von Rang-Dröl, einer sehr alten Harmonisierungsmethode aus dem Raum Tibet/China. Nebst verschiedenen Bürotätigkeiten arbeitete ich während drei Jahren in der biologischen Landwirtschaft im In- und Ausland, um die Gesetze der Natur besser verstehen zu lernen. Die letzten zwei Jahre arbeitete ich im Spital und bei der Spitex Winterthur. Durch all diese Tätigkeiten wuchs das Bedürfnis nach Selbständigkeit und Zusammenarbeit mit und für Frauen. In unserem Projekt fand ich beides. Der ganze Aufbau und jetzt das Sein in diesem Haus sind sehr lebendig und ganzheitlich.

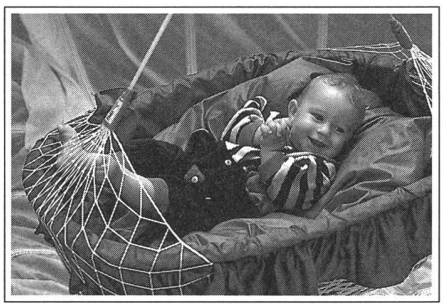
**Silvie Baumann, 14.7.61**

Nach der Krankenschwesternausbildung in Winterthur und zwei Jahren Berufserfahrung im Kantonsspital, Sprachaufenthalten in England und Italien und Reisen in verschiedenen Ländern besuchte ich die Hebammenschule am Unispital Zürich. Dort arbeitete ich mit Unterbrüchen zwei Jahre weiter und bildete mich nebenbei in Shiatsu und chinesischer Medizin weiter. Langsam bereitete ich mich auf die freiberufliche Tätigkeit als Hebamme vor. Auf der Familienabteilung im Spital Uster frischte ich meine Kenntnisse in diesem Bereich auf und vertiefte sie. Dazu besuchte ich in London am Active Birth Centre das zweijährige Kursprogramm zur Geburtsvorbereiterin unter der Leitung von Janet Balaskas. Eindrücklichst wurde ich dort mit alternativen Gebärmöglichkeiten und mit der Wassergeburt bekannt. Die Gebärabteilung im Spital Richterswil wurde mein nächster Arbeitsort. Ich arbeitete dort zusammen mit Beatrice Bürge. Wir belegten eine 100%-Stelle und betreuten Hausgeburten und ambulante Wochenbetten im Zürcher Oberland. Richterswil wurde zur selben Zeit geschlossen, als wir das Geburtshaus eröffneten. Mein Wunsch, frauengerechte Geburtshilfe noch einem breiteren Band von Frauen zugänglich zu machen, erfüllte sich somit gerade zur rechten Zeit. Ich vermisste während meiner freiberuflichen Tätigkeit die Zusammenarbeit im Team, den Austausch und die Entlastung, Wochenenden und Abende völlig frei verfügbar für mich zu haben. Dies wird mir im Geburtshaus ermöglicht.

**Hanna Muheim-Labhart**

Nach meiner Hebammenausbildung in Zürich arbeitete ich circa acht Jahre am Kantonsspital St. Gallen. Da ich meistens nur 80% arbeitete, war es mir möglich, ab und zu eine Hausgeburt oder ein ambulantes Wochenbett zu betreuen. Das waren für mich immer sehr intensive, schöne und bereichernde Erlebnisse, die ich nicht mehr missen


**LULLABABY®**



***...aus Verantwortung für das Baby***

Lullababy ist die erste Federwiege, die den natürlichen Bewegungs-Rhythmus, den das Baby als die wichtigste Grunderfahrung aus der Schwangerschaft mitbringt, fortführt.

Deshalb empfehlen Ärzte und Hebammen Lullababy auch zur Vorbeugung kindlicher Entwicklungsstörungen.

Das Baby wiegt sich bei kleineren Unruhen selbst in den Schlaf.

Lullababy sorgt für die gesunde seelische und körperliche Entwicklung eines Babys und ist leicht überall anzubringen, wo es gebraucht wird.

Infomaterial und spezielle Hebammenpreisliste bei:
Lullababy, Brunnengasse 15, 3011 Bern,
Telefon 031 22 85 00

***Neu** aparte Uhren zum Anstecken und Umhängen in prächtigen Edelholzgehäusen, mit Sekunden und Datum, in der Schweiz hergestellt.*

***chic für die Freizeit***
***praktisch für die Krankenpflege***

Mit diesem **Gutschein** erhalten Sie 4 Modelle zur Auswahl. Profitieren Sie vom Einführungsangebot.

**Ja, senden Sie mir vier verschiedene Edelholz-Quarzuhren zu Fr. 84.– und Fr. 94.–. Innert 4 Tagen sende ich zurück, was ich nicht behalten will.**

Name, Vorname: _____

Strasse: _____

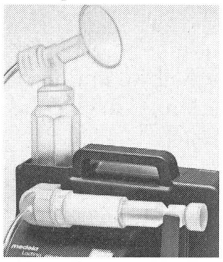
PLZ/Ort: _____

***Eugen Morel,** Postfach, 8708 Männedorf*

# Für stillende Mütter

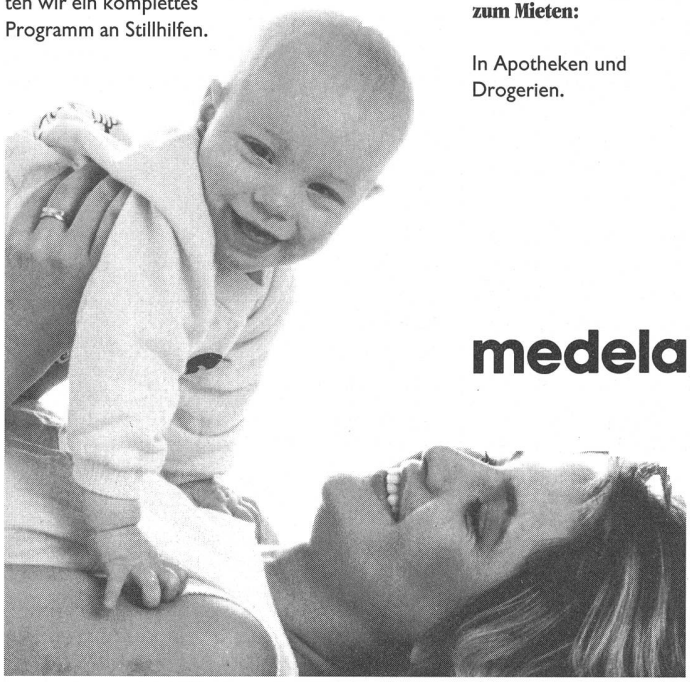
Muttermilch ist die beste Nahrung für das Baby. Wenn beim Stillen Probleme auftreten, bieten wir ein komplettes Programm an Stillhilfen.

Elektrische Brustpumpen zum Mieten, Medela Mini Electric, Medela Hand-Brustpumpe, umfangreiches Sortiment an Medela Stillhilfen.



**Elektrische Brustpumpen zum Mieten:**

In Apotheken und Drogerien.



medela

GiO® WINDELN sind begehrt weil Qualität sich bewährt

WINDELN wegwerfen ist nicht mehr „in"

*für uns Engel auf Erden*

Bitte senden Sie mir den kostenlosen Prospekt der mehrfach ausgezeichneten GIO - Wickelmethode

HE/93

Vorname: _____

Name: _____

Strasse: _____

PLZ/Ort: _____

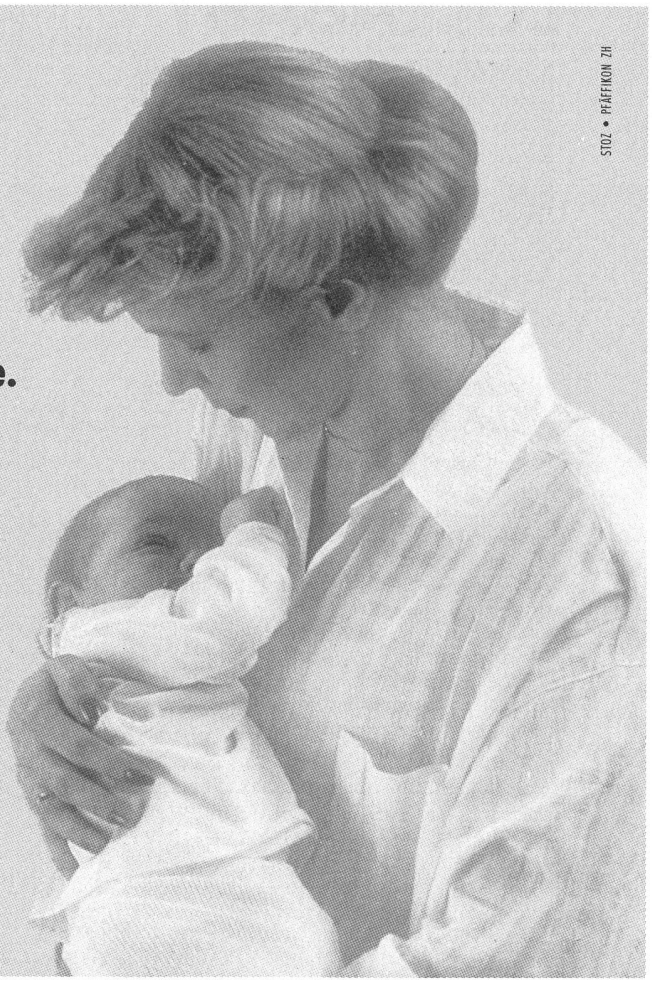
An: GIO Esther Gilomen AG, Blascastrasse 30, 4059 Basel

FLAWA

MIMI

**FLAWA MIMI Stillkompressen – optimaler Schutz für die Brust während der Stillphase.**

- einzigartig weich und sicher
- hohe Saugfähigkeit
- nicht rücknässendes, hautfreundliches Innenvlies



STOZ • PFÄFFIKON ZH

Erhältlich in Apotheken und Drogerien.

Bitte senden Sie mir **FLAWA MIMI Gratis-Muster.**

Name _____

Adresse _____

FLAWA AG, MIMI Muster, CH-9230 Flawil, Tel. 071/84 91 11

wollte. Mein Wunsch war, 50% im Spital, 50% als freischaffende Hebamme zu arbeiten und mit einer Kollegin das Pensum zu teilen. Bevor ich das realisieren konnte, zog ich zu meinem Mann nach Wald. Für mich ist es natürlich ein Riesenglück, dass meine initiativen Berufskolleginnen ausgerechnet in Wald ein Geburtshaus eröffneten. Zur Zeit bin ich zwar nur als 2. Hebamme eingesetzt und vorwiegend zu Hause bei meinen Kindern. Aber ich freue mich auf die Zeit, wo ich mich mehr im Geburtshaus engagieren kann.

**Elvira Herger, 22.7.65**
Ich bin Krankenschwester und Hebamme. Die Hebammenausbildung absolvierte ich am Unispital Zürich im Frühling 1990. Meine ersten Geburtserfahrungen als dipl. Hebamme sammelte ich in der Frauenklinik in Aarau. Schon während der Ausbildung wünschte ich mir, als freipraktizierende Hebamme zu arbeiten. Nachdem ich meine Erfahrungen im Akutspital gemacht hatte, ergab sich die Gelegenheit, ein Praktikum in Holland bei einer freischaffenden Hebamme zu absolvieren. Diese wunderschöne Erfahrung gab mir Vertrauen und Bestätigung im Wunsch zur Selbständigkeit. Zurück in der Schweiz, suchte ich mir einen Ort, wo ich mich mit meinen Ideen verwirklichen kann. Im Bündnerland arbeitete ich in einem kleinen Spital und begann Hausgeburten und Wochenbett zu betreuen. Die Arbeit alleine, ohne Team, ohne Unterstützung von Ärzten war für mich mit zuviel Widerständen verbunden. So zog ich ins Zürcher Oberland und half mit am Aufbau des Geburtshauses, welches mich auf ganz verschiedenen, mir neuen Ebenen fordert. Die Arbeit in diesem Team, wo ich meine Persönlichkeit entfalten und fördern kann, macht mir grosse Freude. Ich bin glücklich über unsere regelmässigen Supervisionen, ich denke, eine ehrliche Auseinandersetzung im Team bildet eine wichtige Basis für unsere Arbeit. Durch diese ganzheitliche Arbeit hat mein Beruf wieder einiges an Kreativität und Wert gewonnen.

**Gisela Burri-Renz,** 39 Jahre, verheiratet, Mutter von 3 Kindern, seit 10 Jahren freiberuflich in Wald.

Mit der Realisierung des Geburtshauses geht für mich ein grosser Wunsch in Erfüllung. Seit meinen ersten Eindrücken, die ich vor 20 Jahren in den Gebärsälen der Frauenklinik in Zürich erhielt, vollzog sich ein grosser Wandel in der Geburtshilfe. Als gelernte Kinderpflegerin arbeitete ich zwei Jahre in der Geburtsabteilung des USZ und im Inselhof. Mit 23 Jahren entschloss ich mich, den schönen Beruf Hebamme zu erlernen. Die fortschreitende Technisierung in der Geburtshilfe weckte in mir den Wunsch, sobald wie möglich die Frauen in diesem natürlichen Geschehen ohne all die Technik und ohne den Klinikstress zu begleiten. In Bülach fand ich das Spital, in welchem ich meine Berufskenntnisse vertiefen und erweitern konnte. Nach zwei Jahren machte ich eine längere Asienreise, kam angeregt mit vielen Eindrücken zurück. Bevor ich mein erstes Kind gebar, liess ich die Geburtspraxen eines Privatspitals auf mich wirken. Dort wurde mir endgültig klar, wie ich nicht mehr arbeiten will. Durch meine eigenen vier Geburtserlebnisse wusste

● **Fortsetzung Seite 23 unten**


## Haben Sie Ihren Traumberuf gefunden?

**Wir möchten, dass er es vielleicht wieder wird.**

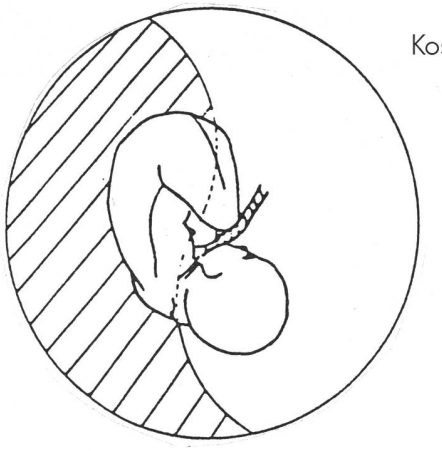
# AKUPUNKT-MASSAGE

nach Penzel

unterstützt mit natürlichen Mitteln die natürlichste Sache der Welt.

Der Schweizer Hebammenverband empfiehlt die Ausbildung in **Akupunkt-Massage** nach Penzel.

Kostenlose Informationen erhalten Sie beim:



中華按摩

**Qualität seit über 30 Jahren**

Internationalen Therapeutenverband
Sektion Schweiz
Fritz Eichenberger
An der Burg 4
CH-8750 Glarus
Telefon 058 61 21 44

Lehrinstitut für
AKUPUNKT-MASSAGE nach Penzel
Lärchenblick 2
D-3452 Heyen
Telefon 0049 5533 1072
Telefax 0049 5533 1598

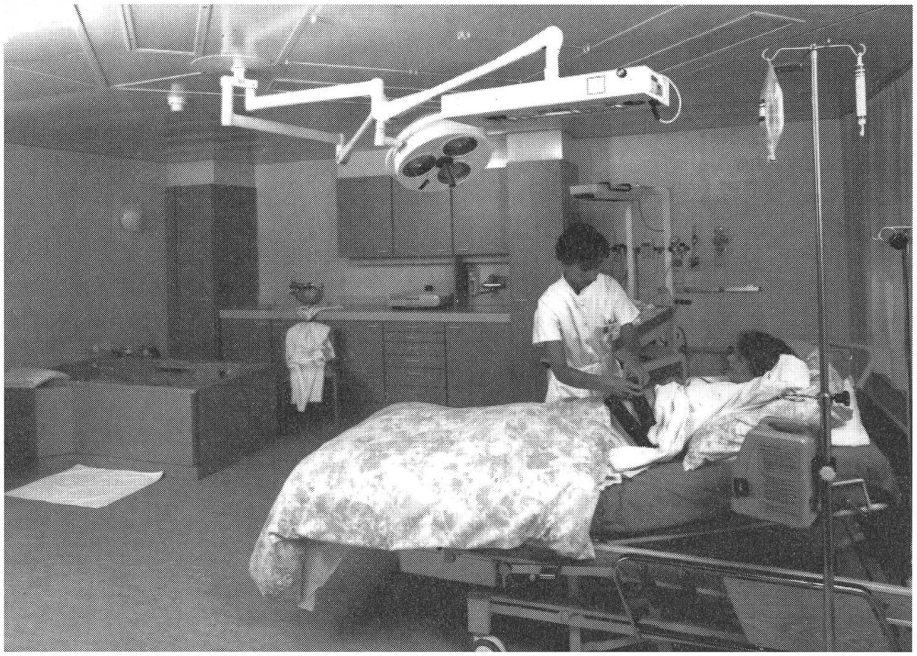
# Une maternité de plus à Lausanne

Une nouvelle maternité a ouvert le 1er septembre dernier, à la clinique de Bois-Cerf. L'unité comprend deux salles d'accouchement (munies d'un jacuzzi) et peut accueillir 18 patientes. La collaboration du CHUV est assurée en cas de naissance prématurée.

Info: le secteur privé vaudois s'occupe de 20% de l'ensemble des patientes; mais près de **la moitié** des accouchements se déroulent en clinique.

D.V. ☐

Extraits tirés de «24 HEURES» du 18.08.93, p. 24



● **Fortsetzung von Seite 22**

ich, wie wichtig die Hebamme ist. Mein berufliches Engagement galt der Aufklärung suchender Eltern und deren Betreuung vor und nach der Geburt. Ich leitete Geburten als Beleghebamme in Wald. Seit 1992 betreue ich Hausgeburten. Allmählich wurde Wald zu einem richtigen Hebammennest. Dank der Initiative von zwei energievollen Kolleginnen wurde nach der Schliessung der Geburtsabteilung Wald die Idee eines Geburtshauses realisierbar. Es ist mir ein grosses Anliegen, dass Frauen die Möglichkeit haben, ihr Kind frauengerecht zur Welt zu bringen. Ich möchte alle Frauen in ihrer Gebärfähigkeit unterstützen und ermutigen und die modernen Errungenschaften nur ganz gezielt einsetzen. Ich leiste somit meinen Teil für eine bewusstere Gesellschaft. Es ist schön, in diesem ausgewogenen Frauenteam zu arbeiten. Ich bin dankbar, dass es dieses Haus gibt. Mögen noch viele solche Geburtshäuser entstehen. ☐

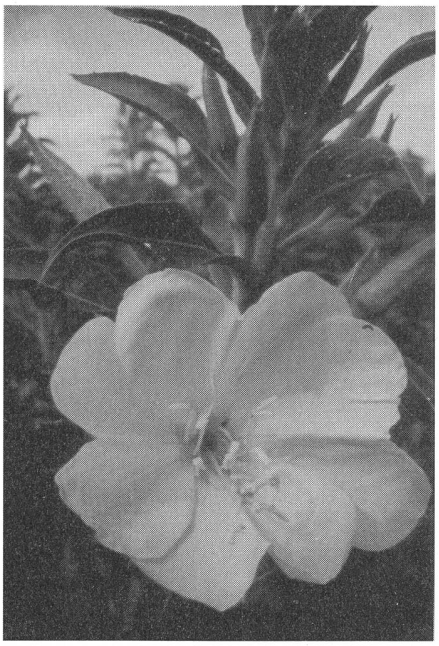
## Das Samenöl der Nachtkerzenpflanzen

Die unscheinbare Schönheit der Nacht blüht zwischen Juni und September. Von Anbruch der Dämmerung bis in die Morgenstunden verströmen die Blüten einen angenehmen Duft und locken mit ihren leuchtend gelben Blättern Nachtschmetterlinge an. Der Duft nach Weinblüte hat der Nachtkerzenpflanze übrigens den wissenschaftlichen Namen Oenotheras (oinos = Wein, ther = wildes Tier) eingebracht.

Tagsüber schmückt die Nachtkerzenpflanze – wenn auch blasser und unscheinbarer als während den Nachtstunden – Bahndämme und Autobahnränder mit zarten gelben Tupfen. Die wilden, bis zu einem Meter hohen Pflanzen sind zweijährig, lieben magere oder steinige Böden und gedeihen auch an einem sandigen Gartenplätzchen.

«Entdeckt» wurde die Heilkraft der Nachtkerzenpflanze von den Indianern, die aus den Wurzeln und dem Samenbrei Heilmittel herstellten. Erst im 17. Jahrhundert kamen die Europäer auf den Geschmack. Genutzt wurden auch hier die jungen Blättchen und die Wurzeln, seit relativ kurzer Zeit erlebt vor allem das Samenöl eine eigentliche Renaissance. Dieses Öl gilt als das teuerste und kostbarste der Welt.

Die Pflanze blüht stufenweise, jede Blüte entfaltet ihre Schönheit nur während einer Nacht, welkt bereits am nächsten Morgen und entwickelt dann eine Samenkapsel. Diese Kapseln öffnen sich ebenfalls stufenweise eine nach der anderen und streuen die Sämchen aus. In jeder Samenkapsel sind «nur» etwa 200 Samen enthalten, für den Inhalt einer Kapsel Nachtkerzenöl braucht es aber etwa 5000 Samen! ☐



| % Anteil an Fettsäuren | Gesättigte | | Ungesättigte | |
|---|---|---|---|---|
| | Palmitinsäure | Ölsäure | Linolsäure | Gamma-Linolensäure |
| Nachtkerzenöl | 9 | 7 | 71 | 10 |
| Maiskeimöl | 10 | 27 | 57 | – |
| Erdnussöl | 8 | 56 | 26 | – |
| Leinsamenöl | 7 | 16 | 15 | – |
| Olivenöl | 9 | 83 | 4 | – |
| Lebertran | 10 | 22 | 2 | – |
| Borretschöl | – | – | – | 25 |
| Johannisbeerkernöl | – | – | – | 17 |

# Das Oel der Nachtkerzenpflanze in seiner reinsten Form

**Die Nachtkerze galt schon bei den Indianern als hochwirksame Heilpflanze für Wunden und Hautentzündungen. In England nannte man die Pflanze "Allheilmittel des Königs". Jetzt ist die königliche Kraft auch bei uns in aller Munde und versorgt den Körper mit wichtigen Vitalstoffen.**

Die Nachtkerzenpflanze mit ihren grossen gelben Blüten wächst bei uns an steinigen und mageren Böschungen — ein unscheinbares "Unkraut". In anderen Kulturen dagegen, besonders in England, wird aus dieser Pflanze seit Generationen das wohl kostbarste Oel gewonnen.
Erst in unserem Jahrhundert ermöglichten umfangreiche klinische und agronomische Forschungen eine genaue Untersuchung der Anbaumöglichkeiten und der Wirkungsweise der Nachtkerzenpflanze. Diese Forschungen gingen hauptsächlich von der englischen Firma Efamol aus. Die Resultate blieben nicht ohne Wirkung: Nachtkerzenöl wurde dank seinem vielfältigen Einfluss auf den Stoffwechsel (Prämenstruelle Symptome, Cholesterin-Spiegel etc.) zu einer gefragten Nahrungsergänzung.
Viele Hersteller beteiligen sich an diesem Markt. Nicht alle aber beteiligen sich an der kontinuierlichen Forschung oder bemühen sich um kontrollierten Anbau und einwandfreie Qualität.

## Nur beste Qualität ist für die Gesundheit gut genug

Das traditionsreiche Efamol Nachtkerzenöl wird heute in England unter äusserst strengen Qualitätskontrollen verarbeitet und in über 30 Länder exportiert. Beim Anbau setzt Efamol nur geprüfte Pflanzensamen ein, und auch die Ernte wird streng überwacht. Für eine einzige Kapsel müssen mehr als 5'000 Pflanzensamen erlesen, gereinigt und schonend gepresst werden. Die GMP-Normen (Grundregeln für die sachgemässe Herstellung pharmazeutischer Produkte) garantieren eine einwandfreie Oelgewinnung sowie einen gleichbleibend hohen Anteil an Gamma-Linolensäure und Linolsäure. Ebenso klare Richtlinien hält Efamol bei der Verkapselung und bei der Verpackung ein.

## Forschung für mehr Lebensqualität im Alltag

Efamol forscht kontinuierlich weiter, um über die Wirksamkeit von Nachtkerzenöl bei Kindern und Erwachsenen neue Resultate zu erhalten. Ziel dieser Studien ist es, unangenehme und langwierige Beschwerden auf natürliche Art zu lindern und die Lebensqualität der Betroffenen zu erhöhen. Die Resultate zeigen eindeutig, dass die Gamma-Linolensäure der Nachtkerzenpflanze im Stoffwechsel wichtige Steuerfunktionen übernehmen kann. Gamma-Linolensäure wird aber vom Körper nicht selber gebildet, sondern muss mit der Nahrung aufgenommen werden. Als bemerkenswerte Quellen für den wertvollen Stoff sind nur die Muttermilch und das Samenöl der Nachtkerzenpflanze bekannt. Durch die regelmässige und gezielte Einnahme von Nachtkerzenöl wird der Organismus auf rein pflanzliche Art ausbalanciert und mit wichtigen Vitalstoffen versorgt. Ganz besonders an den Tagen vor den Tagen und bei erhöhten Blutfettwerten.

## Efamol

Hochwirksam und kontrolliert – rezeptfrei erhältlich in Apotheken und Drogerien.

PMS-Zyklusformulare und das Buch "Die Tage vor den Tagen" von Dr. med. Caroline Shreeve können beim Sekretariat der Volksgesundheit Schweiz bestellt werden:
Tel. 01 202 34 33.

Vertrieb:

**SIDROGA**
4800 Zofingen

# Sektionsnachrichten
# Nouvelles des sections

## AARGAU

064/64 16 31

● **Treffen der IG Spitalhebammen:**
Donnerstag, 25. November 93

● **Weiterbildungstag im Kantonsspital Baden**

**Datum:** Freitag, 5. November

**Themen:**
- Infektionen in der Schwangerschaft
- Fehlbildungsdiagnostik in der Schwangerschaft
- das Hypoglykämie gefährdete Neugeborene
- Film: Verhaltungszustände der Neugeborenen

Herzlich willkommen sind selbstverständlich auch Kolleginnen und weitere Interessierte aus anderen Gegenden.

Auskunft und Anmeldeformulare bei Monika Kohler, Dammstrasse 36, 5200 Windisch, Telefon 056 41 67 10 (abwesend vom 2.–16.10.93)
Anmeldeschluss: 18.10.1993

## BEIDE BASEL

061/422 04 78

Neumitglied:
Leuthard Myriam, Pratteln, Schülerin an der Hebammenschule Zürich

## BERN

031/331 41 26

**Bekanntmachung der Gesundheitsdirektion**
Der Fortbildungskurs für berufstätige Hebammen im Kanton Bern findet dieses Jahr an folgenden Daten statt:
Donnerstag, 4. November 1993
Donnerstag, 11. November 1993
Donnerstag, 18. November 1993

Ort: Universitäts-Frauenklinik Bern

Hebammen, die ihren Beruf im Kanton Bern selbständig oder unselbständig ausüben, sind verpflichtet, alljährlich einen eintägigen Fortbildungskurs zu besuchen. Während der ersten drei Jahre nach Erhalt des Diploms ist der Besuch freiwillig. Die Aufgebote werden von der Gesundheitsdirektion versandt. Wenn Sie bis Ende September 1993 kein Aufgebot erhalten haben, melden Sie sich schriftlich oder telefonisch beim Kantonsarztamt, Rathausgasse 1, 3011 Bern, Telefon 031 633 79 31, unter Angabe Ihres Wohn- und Arbeitsortes.

**Fachgruppe Spitalhebammen**
Dem Aufruf in der Juli/August Nummer der «Schweizer Hebamme», ist eine Person gefolgt! - Eine Frau ergibt keine Fachgruppe! Weitere Kolleginnen sind willkommen, um die Anliegen der Spitalhebammen im Verband, in der Öffentlichkeit und am Arbeitsplatz wahrzunehmen und fundiert zu vertreten.
Melden Sie sich bei V. Dreier, Parkstr. 25, 3014 Bern, damit wir's gemeinsam anpacken können! Vreni Dreier

Das **Jubiläumsjahr** der Sektion Bern geht seinem Ende zu und wir möchten mit unseren Mitgliedern nochmals feiern. Wir laden alle Mitglieder der Sektion Bern herzlich zum Risottoessen mit anschliessender Feier ein.
**Wann:** 2. Dezember 93, 12.15-16.30 Uhr
**Wo:** Kirchgemeindehaus «Heilig Geist», Gutenbergstr. 4, in Bern
**Wichtig:** Melden Sie sich bis zum 15. November bei Regina Rohrer an, Schulweg 7, 3013 Bern, Telefon 331 57 00

**In eigener Sache:**
**«Offene» Vorstandssitzungen:**
Montag 25. Oktober 93
Montag 15. November 93 jeweils um 17 Uhr im Frauenspital, Bern

**DIE DELEGIERTEN 93/94 SOWIE ALLE AM VERBANDSWESEN INTERESSIERTEN MITGLIEDER KÖNNEN DARAN TEILNEHMEN.**

**Hauptversammlung der Sektion Bern: 24.3.94**

Reservieren Sie sich schon heute diese Daten!

**Nachruf für Marie Rufer-Hofer, Zollbrück, gestorben am 18. August 1993**
Ein überaus reiches Leben voll Liebe und treuer Pflichterfüllung für ihre Mitmenschen ist nun vollendet.
Am 12. September 1895 erblickte Marie, als drittes Kind der Bäckersfamilie Hofer in Schüpbach, das Licht der Welt.
Das glückliche Familienleben wurde durch den frühen Tod der jungen Mutter jäh zerstört. Die kleine Marie hat ihre Mutter nie gekannt. Dadurch nahm sich ihre Tante, Lina Hofer in Lauperswil, mütterlich der Halbwaise an. In Lauperswil besuchte sie die Schule und half nebenbei tüchtig in der Bäckerei ihrer Verwandten mit.
Wie es damals üblich war, zog Marie ins Welschland, um die französische Sprache zu

---

**Die Frauenzentrale des Kantons Bern** organisiert mit den angeschlossenen Frauenverbänden desselben Kantons einen öffentlichen Orientierungstag im Frauenspital Bern zum Thema:

## FRAU UND GESUNDHEIT

**Datum:** Samstag, den 30. Oktober 1993
**Zeit:** 10.00–17.00 Uhr

Informieren Sie sich an Ort und Stelle über die vielfältigen Aufgaben und Angebote des Dienstleistungsbetriebes: Frauenklinik – zum Wohl der Bevölkerung.

**Vorgesehene Vorträge:**

- Schwangerschaft und Geburt im Wandel der Zeit
- Frühgeburten – Känguruh-Methode – Elternbetreuung
- Familienplanung
- Krebs des weiblichen Genitales: Vorsorge – Nachsorge usw.

Fachleute werden auf Ihre Fragen eingehen.

Flugblätter mit dem Tagesprogramm können bei der Sektion Bern (ab 1.10.93) oder an der Frauenklinik Bern, Spitalgasse 34, 3011 Bern / Telefon 031 311 72 01, bezogen werden.

## Das Wunder des Lebens – das Geheimnis des Sterbens – der unverständliche Tod von Neugeborenen

| | |
|---|---|
| Ziel: | Kompetenzerweiterung in belastenden Situationen und im Umgang mit betroffenen Eltern |
| Inhalte: | Staunen über das Leben – auch das eigene<br>Annäherung an das Sterben – auch das eigene<br>Das Tabu Sterben und Tod; Sterbebegleitung<br>Begegnung mit einer betroffenen Mutter |
| Methoden: | Arbeit im Plenum, in Gruppen und einzeln<br>Reflektieren eigener Erfahrungen<br>Theorie – Impulse<br>AV-Medium<br>Meditationen und Rituale |
| Leitung: | Dr. Gabriel Looser, Erwachsenenbildner, Bern |
| Datum: | 25.–27. Januar 1994 |
| Ort: | **Villa Unspunnen, 3612 Wilderswil** |
| Preis: | Mitglieder inkl. Übernachtung + Halbpension: **Fr. 600.–**<br>Nichtmitglieder: **Fr. 900.–** |
| Organisation: | Denise Aubry, Weiterbildungskommission SHV |
| Dringende Empfehlung: | die ganzen drei Tage inkl. Abende anwesend zu sein, da auch nach dem Abendessen noch gearbeitet wird. |
| Der Kursleiter: | Gabriel Looser, Dr. theol., ausgebildet in christlicher Theologie und humanistischer und spiritueller Psychologie: Vertiefung der Thematik «Sterben und Tod» in Begegnungen mit tibetischen Lehrern. 12 Jahre Seelsorger in Heimen und Spitälern (u.a. kant. Frauenspital, Bern); seit 1992 Aufbau und Leitung des Institutes für Erwachsenenbildung in Bern. |

**Informations- und Anmeldeunterlagen:**
SHV Zentralsekretariat, Flurstrasse 26, 3000 Bern 22, Telefon 031 332 63 40

## Aromatherapie / Aromamassage in der Geburtshilfe

| | |
|---|---|
| **Ziel:** | Einführung |
| **Inhalt:** | Aromatherapie / Massage in der Geburtshilfe |
| **Zielgruppe:** | Hebammen |
| **Leitung:** | Edith von Allmen |
| **Referentin:** | Carmen Henzi, Gutenbergstrasse 52/6, Bern |
| **Datum:** | 27. Januar 1994 und 14. April 1994 (Fortsetzung) |
| **Zeit:** | 9.30–17.30 h |
| **Ort:** | 3400 Burgdorf, Simon Keller AG, Lyssachstr. 83 |
| **Kursgebühr:** | für beide Tage, ohne Verpflegung<br>Mitglieder: **Fr. 140.–**<br>Nichtmitglieder: **Fr. 210.–**<br>Schülerinnen (Nichtmitglieder) **Fr. 100.–** |

**Informations- und Anmeldeunterlagen:**
SHV Zentralsekretariat, Flurstrasse 26, 3000 Bern 22, Telefon 031 332 63 40

Der Kongress findet nicht wie in Interlaken erwähnt am 5./6. Mai 1994 in der ETH Zürich statt, sondern am **3./4. Mai 1994 im Kongresshaus Zürich.**

Contrairement à ce qui fut décidé à Interlaken, le prochain congrès n'aura pas lieu les 5/6 mai 1994 à l'EPF de Zürich, mais les **3/4 mai 1994 à la maison des congrès de Zurich.**

Il congresso svizzero delle levatrici del 1994, non verrà svolto, come detto a Interlaken il giorno 5./6. maggio all'ETH di Zurigo, ma all **3./4. maggio 1994 nel Palazzo dei Congressi a Zurigo.**

erlernen. Später erzählte sie ihren Kindern oft von «ihrer Madame» und meinte lachend: In Genf habe ich den «Comment» gelernt.
Marie hegte einen stillen Wunsch. Sie wollte den Beruf einer Hebamme erlernen. Ihre Tante sowie vor allem der Dorfarzt von Zollbrück unterstützten ihr Vorhaben. So kam Marie als Hebammenschülerin ins Kant. Frauenspital nach Bern. Nach zwei Jahren durfte die junge Hebamme ihr Diplom glücklich in Empfang nehmen. Ein segensreiches Wirken begann, und mehr als 50 Jahre lang durfte sie unzähligen Frauen als Hebamme Hilfe und Beistand leisten. Von vielen dankbaren Müttern wurde sie liebevoll «unser Hebamme-Müeti» genannt.

Im Jahr 1927 heiratete Marie Hofer den Wagnermeister Hans Rufer aus der Chalchmatt. Ein lieber, verständnisvoller Ehemann war nun an ihrer Seite und half mit, die oft schwere Bürde des Berufs zu tragen. Dem Paar wurden zwei Kinder geschenkt. In späteren Jahren durfte sie sich an sieben Grosskindern erfreuen.
Mit zunehmendem Alter wurden ihre körperlichen und geistigen Kräfte schwächer. Nun möge sie ruhen im Frieden des Herrn Jesus Christus.

Marie-Louise Kunz

## VAUD-NEUCHÂTEL

021 / 903 24 27

**Nouveau membre:**
**Rouge Dominique, Aigle, diplôme 1993, Lausanne**

## Massage in der Geburtshilfe

In einem dreitägigen Kurs üben wir eine Entspannungsbehandlung, die bei schwangeren und gebärenden Frauen grossen Anklang findet.

**Ziel:** Lösen von Muskelverspannungen, die oft zu verschiedenartigsten Störungen führen, wie zum Beispiel Ischiasbeschwerden, vorzeitiger Wehentätigkeit, übermässiger Wehenschmerz und anderem mehr.

**Ort:** Frauenklinik des Kantonspitals Aarau

**Datum:** 14./15. Januar und 4. März 1994

**Kurskosten:** Fr. 330.–

**Kursleitung:** Doris Winzeler, Südallee 12, 5034 Suhr Hebamme/Krankenschwester – Geburtsvorbereitung/Atemmassage

**Anmeldung:** Di-Fr 8.00–9.30 Uhr, Telefon 064 24 24 05

**Voranzeige:** «Geburtsvorbereitung» ein Kurs für Hebammen
26. Juni–1. Juli 1994 in Adelboden

## VILLE DE NEUCHÂTEL

Afin de pourvoir des places devenant vacantes, les Hôpitaux Cadolles-Pourtalès mettent au concours deux postes de

**sage-femme ou infirmière sage-femme**

**Si vous souhaitez:**
- exercer une activité dans un hôpital de moyenne grandeur;
- participer activement à la vie d'une équipe;
- vous impliquer dans l'enseignement aux futures mères;
- encadrer des élèves.

**Si vous possédez:**
- un diplôme de sage-femme ou d'infirmière sage-femme;
- la volonté de donner des soins personnalisés.

Alors, vous êtes la personne à qui nous offrons:

- un poste stable avec possibilité après quelques mois de travailler à temps partiel;
- 41 heures de travail par semaine;
- une formation continue en relation avec votre poste et votre désir de faire une carrière;
- une ambiance de travail sympathique dans le cadre d'unités de soins dont le nombre de lits est de 12;
- la possibilité de vous occuper des mères avant, pendant et après l'accouchement.

**Entrées en fonction:** 1er décembre 1993 ou date à convenir.

Pour tous renseignements, s'adresser à Mme M. Massy, infirmière-chef des services de gynécologie, obstétrique et pédiatrie, Hôpital Pourtalès, entre 8h15 et 9h ou entre 16h et 17h, tél. 038 271 111.

Les offres écrites sont à adresser, avec les documents d'usage, à l'Office du personnel des Hôpitaux de la Ville, case postale 52, 2007 Neuchâtel, **jusqu'au 31 octobre 1993.**

## CLINIQUE de la TOUR
à la Chaux-de-Fonds

Cherche pour son service maternité

**une sage-femme**
**ou**
**une infirmière sage-femme**

Entrée en fonction de suite ou à convenir

**Adresser vos offres à:**
Mr Ch. Stucky
Clinique de la Tour
Rue des Musées 58
2300 La Caux-de-Fonds
Tél. 039 23 36 77 Fax. 039 23 75 47

## Mein Ziel Savognin

**Spital Surses**

Wir sind ein kleines modern eingerichtetes Regionalspital im Büdner Winter- und Sommerkurort Savognin und suchen ab sofort oder nach Vereinbarung

**eine dipl. Hebamme**

Unsere Oberschwester oder der Spitalverwalter geben Ihnen gerne weitere Auskunft.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Verwaltung des Kreisspitals Surses, 7460 Savognin, Tel.Nr. 081 74 11 44

KLINIK LIEBFRAUENHOF ZUG

**Ihr neuer Arbeitsplatz in der Zentralschweiz!**
Die Klinik Liebfrauenhof – ein Akutspital mit 140 Betten, Belegarztsystem und vielen Fachgebieten.

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir

## dipl. Hebamme

Wir haben bei uns über 600 Geburten pro Jahr.

Wir wünschen uns eine Kollegin, die sich im Rahmen einer fortschrittlichen Geburtshilfe für eine individuelle Betreuung während und nach der Geburt einsetzt.

Für ein unverbindliches Informationsgespräch steht Ihnen Frau B. Ahle, leitende Hebamme, oder Herr N. Jenny, Leiter Pflegedienst, gerne zur Verfügung.

**Klinik Liebfrauenhof Zug**
Zugerbergstrasse 36, 6300 Zug
Telefon 042 23 14 55

# Adressenverzeichnis der freischaffenden Hebammen

Liebe Kollegin

Das gesamtschweizerische Adressenverzeichnis der freischaffenden Hebammen hat 1990 eine Marktlücke geschlossen und ist in der Folgezeit zum eigentlichen Renner geworden. Keine Zeitschrift, die es am Schluss eines Artikels rund um das Geburtsgeschehen nicht erwähnt. Auch Beratungsstellen schätzen es als übersichtliches Nachschlageverzeichnis. Entsprechend oft wird es im Zentralsekretariat verlangt.

Falls Ihre Dienstleistungen als freischaffende Hebamme darin noch nicht aufgeführt sind, haben Sie jetzt die Möglichkeit, aufgenommen zu werden. Einzige Bedingung ist die Zugehörigkeit zum SHV. Füllen Sie bitte die untenstehende Legende aus, und schicken Sie das Blatt umgehend ein.

A ☐ Geburtsvorbereitungskurse
B ☐ Beratung bei Sterilität, Familienplanung und während der Schwangerschaft
C ☐ Schwangerschaftskontrollen und Betreuung (Risikoschwangere nach ärtzlicher Verordnung)
D ☐ Weitere Dienstleistungsangebote wie z.B. Massagen und alternative Heilmethoden
E ☐ Hausgeburt
F ☐ Beleghebamme (ambulante Spitalgeburt mit freipraktizierender Hebamme)
G ☐ Wochenbettpflege zu Hause
H ☐ Rückbildungsgymnastik
I ☐ Mütterberatung / Stillberatung
K ☐ Privates Entbindungsheim / Geburtshaus

**Bitte Blockschrift und deutlich schreiben**

Name: .....

Vorname: .....

Strasse: .....

PLZ: ..... Ort: .....

Kanton: .....

Telefon / Privat: .....

Geschäft: .....

Datum und Unterschrift:

.....

Senden Sie den ausgefüllten Talon umgehend an:
SHV Zentralsekretariat
Flurstrasse 26, 3000 Bern 22 ☐

# Répertoire suisse des sages-femmes indépendantes

Chères collègues

Le répertoire suisse des sages-femmes indépendantes que nous avons publié en 1990 a comblé une lacune réelle et rencontre un franc succès: il est régulièrement mentionné dans les articles de presse traitant de la naissance et il est très apprécié dans les centres d'information. Le secrétariat central reçoit donc de très nombreuses commandes.

Si les prestations que vous offrez en tant que sage-femme indépendante n'y figurent pas encore, nous vous donnons l'occasion de les y faire inscrire. Pour cela il vous suffit de remplir le coupon ci-dessous et de nous le retourner rapidement. Seule condition préalable: vous êtes membre de l'ASSF.

A ☐ Cours de préparation à la naissance / à la famille
B ☐ Conseils en matière de stérilité, de planification familiale et pendant la grossesse
C ☐ Contrôles et suivis de grossesse (grossesse à risque sur ordre médical)
D ☐ Autres offres de prestations, p. ex. massages et méthodes alternatives
E ☐ Accouchement à domicile
F ☐ Sage-femme privée (accouchement hospitalier avec sage-femme privée)
G ☐ Soins du post-partum à domicile
H ☐ Rééducation du périnée
I ☐ Conseils aux mères et pour l'allaitement
K ☐ Maison d'accouchement privée

**A remplir clairement et en lettres d'impression**

Nom: .....

Prénom: .....

Rue: .....

NPA: ..... Lieu: .....

Canton: .....

Téléphone / privé: .....

professionnel: .....

Date et signature:

.....

Renvoyer ce talon rempli sans retard à:
ASSF Secrétariat Central
Flurstrasse 26, 3000 Berne 22 ☐

# Elenco delle levatrici indipendenti

Care colleghe

La raccolta dei nominativi per l'elenco svizzero delle levatrici indipendenti, ha finalmente colmato una grande lacuna, rendendo felici molte madri. Tutte le riviste che trattano problemi di gravidanza – parto, menzionano questo opuscolo (Elenco svizzero delle levatrici indipendenti).

Quali levatrici indipendenti, se non vi siete ancora iscritte, avete ancora la possibiltà di farlo, riempiendo la tagliando in calce. Unica condizione, essere membre dell'ASL.

A ☐ Corsi preparazione al parto
B ☐ Consigli riguardante la sterilità, gravidanza e pianficazione familiare
C ☐ Controlli e assistenza della gravidanza (gravidanza a rischio su ordine medico)
D ☐ Altre prestazioni: es. massaggi e metodi alternativi
E ☐ Parto a domicilio
F ☐ Levatrice privata (parto in ospedale con la levatrice privata)
G ☐ Cure post-parto a domicilio
H ☐ Rieducazione del perineo
I ☐ Consigli alle mamme durante il puerperio e l'allattamento
K ☐ Casa da parto privata

**Da riempire esattamente in stampatello**

Cognome: .....

Nome: .....

Via: .....

NP: ..... Luogo: .....

Cantone: .....

Telefono / privato: .....

lavoro: .....

Data e firma:

.....

Si prega di ritornare il tagliando riempito al più presto a:
ASL Segretariato Centrale
Flurstrasse 26, 3000 Berna 22 ☐

# Vorbeugen ist besser als Streifen

## ALPHASTRIA®

**Die wissenschaftliche Lösung gegen Schwangerschaftsstreifen**

**Zusammensetzung:** Hyaluronsäure (als Natriumsalz), Vitamin A (als Palmitat), Vitamin E (als Acetat), Allantoin, Panthenol, Kampfer, Menthol. Excip. ad unguent. emulgat.

Ausführliche Angaben über Zusammensetzung, Indikationen, Kontraindikationen, Nebenerscheinungen, Dosierung und Vorsichtsmassnahmen entnehmen Sie bitte dem Arzneimittel-Kompendium der Schweiz.

inpharzam
Zambon Group

inpharzam ag
6814 Cadempino/TI
☎091/584111